

纽 约 国 家 图 书 馆 评 选

人生励志 世纪之书

太阳溪农场的丽贝卡

(第二版)



Rebecca of
Sunnybrook Farm

[美] 凯特·道格拉斯·维珍 著

孙雪晶 朱岩岩 译

 中国人民大学出版社

书 馆 评 选

人生励志 世纪之书

太阳溪农场的丽贝卡

(第二版)

*Rebecca of
Sunnybrook Farm*

[美] 凯特·道格拉斯·维珍 著

孙雪晶 朱岩岩 译



图书在版编目(CIP)数据

太阳溪农场的丽贝卡/[美]维珍著;孙雪晶,朱岩岩译.—2版
北京:中国人民大学出版社,2005
ISBN 7-300-05015-8

I. 太…
II. ①维…②孙…③朱…
III. 长篇小说—美国—现代
IV. I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 018581 号



太阳溪农场的丽贝卡(第二版)

[美]凯特·道格拉斯·维珍 著

孙雪晶 朱岩岩 译

出版发行	中国人民大学出版社		
社 址	北京中关村大街 31 号	邮政编码	100080
电 话	发行热线:010-82503022		
	编辑热线:010-82503013		
网 址	http://www.longlongbook.com (朗朗书房网)		
	http://www.crup.com.cn (人大出版社网)		
	http://www.ttnet.com (人大教研网)		
经 销	新华书店		
印 刷	河北科技师范学院印刷厂		
开 本	965×1270 毫米 1/32		
印 张	9 插页 2	版 次	2003 年 11 月第 1 版 2005 年 4 月第 2 版
字 数	160 000	印 次	2005 年 4 月第 1 次印刷
印 数	10001~13000	定 价	19.80 元

版权所有 侵权必究

印装差错 负责调换

聯 華 商 學 院 附 屬 中 學

——因为丽贝卡对一切事物都保持着纯真的好奇心。她从不压抑自己活泼的性格，但为了取悦不苟言笑的米兰达姨妈，她努力使自己变得温柔娴静……

一本关于乐观、积极、开朗、友善、 对外界事物充满好奇的魔书

◎ 读 者 文 学 研 究 所 研 究 员 著

《太阳溪农场的丽贝卡》从首版至今已经有几十年的历史了，它的感染力却始终没有消退的迹象。这几十年中，陆续有十五种文字的译本被传播到世界各地，连同英文本的累计销量已经超过了两千万册。

书中的主人公丽贝卡是个快乐的、对一切都充满了好奇心的女孩，因为家境的贫困不得不独自远去一个陌生的环境里生活。

要孤单地在陌生的环境里生存，这是大多数人在年轻时都会遭遇到的情况——是感到无所适从，不适应和陌生人接触，得不到周围人的喜欢，还是会产生别的什么情绪？著名励志专家拿破仑·希尔(1883—1970)曾经说过：“如何面对一个陌生的新环境？这不取决于这个环境本身如何，也不取决于这里的人对你如何，而仅仅取决于你的生活态度——是丽贝卡让我明白了这一点。”

一位青年人即将远赴新奥尔良，他请父亲的老友——当时的文坛泰斗杰克·伦敦——送一本书给他。杰克·伦敦并没有选中自己的任何一部作品，却郑重地给了他一册小书。“可能有些孩子气吧，”他说，“但这是我最喜欢的，也希望你认真去读。这本小书不仅仅是旅途消遣，它确实是对你有益的。”

不错，这本书就是《太阳溪农场的丽贝卡》。

译者序

《太阳溪农场的丽贝卡》讲述了 19 世纪末美国一个小镇上的女孩丽贝卡的成长故事。丽贝卡离开了自己度过美好童年的太阳溪农场,前往利佛保罗姨妈家里上学。在姨妈家里,她有了新的生长环境、新的朋友,被周围环境改变着,也在用自己的热情改变周围的一切;她如饥似渴地吸收新的知识,向往广袤的世界,但她对农场的热爱和对家庭的责任始终没有改变。丽贝卡热爱早逝的父亲,热爱含辛茹苦抚养七个孩子的母亲,也尊敬感激供她上学的姨妈。她性格开朗活泼,略带些任性和冲动,她对朋友热情忠诚(她为了帮助朋友前去推销三百块肥皂),同时嫉恶如仇(她勇敢地 and 辱骂她朋友的米妮斗争);她无法压抑自己活泼的性格,但为了取悦米兰达姨妈,她努力变得温柔娴静,改变米兰达姨妈所不喜欢的一切“缺点”,甚至学习古代斯巴达男孩对自己的过错进行自我惩罚。然而无论有多少约束,她的活力和热情并没有被压抑,相反她改变了两位姨妈,也改变了周围的好朋友。经历了美好的童年、初到姨妈家的不适、学校的美好时光、从学院毕业、妹妹米拉的死亡、米兰达姨妈的病逝……丽贝卡就这样长大了。她告别了太阳溪农场,告别了兄弟姐妹和母亲,勇敢地留在利佛保罗,照顾年迈的简姨妈。



太阳溪农场的丽贝卡

作者凯特·道格拉斯·维珍用十分幽默诙谐的笔触描写了这个小女孩的成长以及发生在成长过程中的一系列故事。这些故事有高兴,有悲伤,有轻松,也有沉闷,但作者却始终使用轻松诙谐的手法来叙述,让人含着泪笑,带着笑哭。凯特的幽默并非是刻意营造出的、让读者捧腹大笑的笑话,而是洋溢在字里行间的诙谐,不时地让读者会心一笑。凯特的文风十分清新,作为一个美国作家,她却继承了18世纪英国女作家简·奥斯丁清新自然、轻松自如的文风,用轻松的笔触描写美国的乡村生活和乡村女孩的成长。她塑造的女主人公丽贝卡十分真实,宛如我们儿时的伙伴或是邻家的小妹,使读者顿生亲切之感。作者十分善于向读者展示各个人物的性格和心理,但她却很少使用大量篇幅的心理描写来展示人物的心理活动,而是运用许多贴切自然的对话来表现不同人物的性格和不同的心理活动,这让读者更加感到真实自然。除了塑造各个不同人物,描写女主人公的成长,作者还用大量篇幅描写了当时美国的社会风俗、宗教信仰、人民的生活状况等。本书的主基调是轻松诙谐的,但作者并没有回避忧伤和悲惨的事情,她真实地描写了南北战争给恋人带来的忧伤,描写了丽贝卡妹妹米拉的死亡以及米兰达的病逝,让读者感到真实可信,更为丽贝卡的经历产生深深的共鸣。相信每一位读者都会喜欢上可爱、善良、活泼的丽贝卡,都会为作者清新的文风、诙谐的描写而赞叹不已。

译者在翻译此书的过程中,深为作者清新自然的描写、对语言的熟练驾驭而折服,更深深地喜爱上了她笔下真实、可爱的丽贝卡。翻译此书时,译者力求真实地再现原著的风貌,向读者传达原



著的清新和诙谐,但毕竟中英文语言和文化存在较大差异,在翻译成中文时,原著的许多诙谐无法表达出来,使读者无法领略到原汁原味的英文幽默,这实在是译者的遗憾。

译者在翻译过程中,查阅了大量有关当时的社会文化资料,力求真实地反映本书的风采。但毕竟译者水平有限,受文化、语言等多方面因素制约,因而在译文中难免有误译、漏译之处,敬请广大读者批评指正。

译者

2003年6月1日

目 录

第一章	丽贝卡的旅途	(1)
第二章	丽贝卡的亲戚们	(17)
第三章	两个姐妹	(23)
第四章	丽贝卡的家书	(32)
第五章	丽贝卡的学校生活	(39)
第六章	黑暗地方的阳光	(51)
第七章	利佛保罗的秘密	(59)
第八章	玫瑰的颜色	(66)
第九章	玫瑰的灰烬	(71)
第十章	彩虹桥	(78)
第十一章	激动人心的力量	(85)
第十二章	无力的自我惩罚	(93)
第十三章	白雪和红玫瑰	(105)
第十四章	阿拉丁先生	(112)
第十五章	美丽的宴会灯	(120)
第十六章	成长的季节	(128)
第十七章	悲喜参半的日子	(137)



第十八章	丽贝卡代表全家	(145)
第十九章	伊斯雷尔执事后继有人	(154)
第二十章	心灵的转变	(163)
第二十一章	天空更加宽广	(172)
第二十二章	三叶草和向日葵都开花了	(184)
第二十三章	接连不断的难题	(197)
第二十四章	阿拉丁先生美梦成真	(204)
第二十五章	快乐的玫瑰花	(214)
第二十六章	茶杯之间	(227)
第二十七章	盛大的场面	(236)
第二十八章	不可避免的痛楚	(245)
第二十九章	母亲和女儿	(257)
第三十章	再见了,太阳溪农场	(265)
第三十一章	米兰达姨妈的歉意	(272)
后记:	重回纯真年代	(277)

第一章 丽贝卡的旅途

这辆有不少年头的旧公共马车正颠簸地行进在从枫林到利佛保罗这条尘土飞扬的小路上。尽管才是5月中旬,可天气已经像仲夏那样闷热了。赶车人杰里米·科比先生十分照顾拉车的马,甚至连邮件袋子都自己背着。一路上有许多小斜坡,科比并不扬鞭催马,只松松地挽着缰绳,惬意地向后靠在座位上,懒洋洋地把一条腿伸在马车挡泥板上。他的旧宽沿毡帽向下低低地压在眼睛上,嘴里悠闲地嚼着烟叶,左边的脸颊反复运动着。

车厢里只有一个乘客——一个长着一头黑发的小女孩,穿着干净的浅黄色棉布裙子。她太瘦了,身子又僵挺挺地坐在座位上,在宽大的皮垫子上滑来滑去,她伸直脚,顶着前面的座位,用带着棉布手套的双手抓住垫子两边的扶手,尽力在颠簸的车厢里保持一点平衡。可是只要马车轮子陷进了稍深一点的车辙里,或是突然轧过了一块石头,她小小的身躯就被颠簸的车厢抛了起来,然后再落回到垫子上。每次重新坐稳后,她都要把那顶滑稽的小草帽向后推推,把那把小小的粉色遮阳伞整理一番,可能独自坐车太过于无聊,除了摆弄帽子外她没什么事可做。当然她的主要心思放在那个缀着珠子的小钱包上,只要路面状况允许,车子不那么颠



簌，她总要看那个钱包，每次看到里面的东西一点没少，她就露出很满足的表情。

科比先生并不理会乘客在旅途中的种种烦恼，他的任务只是把旅客带到目的地而已，可不一定要保证他们旅途舒服顺心。事实上，他几乎都忘记了车厢里还有个可怜的、不引人注目的小乘客呢。

科比正要离开枫林邮局的那天早上，一位刚刚从一辆货车上下来的太太跑过来询问这辆马车是否是利佛保罗的公共马车，并问他是否就是科比先生。在得到肯定答复后，她对一个等在街角的小女孩点了点头，示意她过去，那个小女孩立即跑了过来，惟恐耽搁一分一秒似的。

这个孩子大概有 10 岁或 12 岁，不过不管她在这个世界上过了几个年头，她的样子看起来都比实际年龄要小。她妈妈扶着她坐进了车厢里，把一个小包袱和一束丁香花放在她身边，又把一只陈旧的毛织箱子安顿好，最后付了车费，小心地数着手里的银币。

“我希望你能把她送到利佛保罗我姐姐家里，”她说，“不知道你是否认识米兰达·索娅和简·索娅？她们就住在那幢砖房里。”她这话可问对了人，科比太了解她们了，就好像是科比把她们创造出来的一样。

“这孩子就要到那里去，她们正等着她去呢。能不能麻烦你一路上照顾她？这个孩子调皮着呢，很可能会随时走出车厢，或找人上车和她做伴儿呢。”她转向小女孩，叮嘱她：“再见，丽贝卡，可不许淘气，在车里安静地坐着，这样你才能干净漂亮地到你姨妈家。



可不要给科比先生添麻烦！”她又转过身来对科比说：“你看，她多激动！我们昨天从汤普朗斯上车，在我表妹那儿睡了一晚上，今早从她家出来，走了八英里呢。”

“再见，妈妈，别担心，你知道这已经不是我第一次出门了！”丽贝卡对妈妈骄傲地说。

这位太太笑了，对科比解释说：“她去过威尔汉姆，并在那里住了一晚上，你说说，这点路程有什么可自豪的呢？”

“妈妈，那可是出门旅行啊！”小女孩急切固执地纠正妈妈，“我们离开了农场，用篮子带着午饭，又是坐马车又是坐汽车的，我们还带了睡衣去呢，那怎么不算是旅行呢！”

“好了，好了，就算我们确实出门旅行了。你可别对整个村子都宣扬啊！”妈妈打断了这个经验丰富的旅行家的回忆。“我以前难道没告诉你吗，”她凑近丽贝卡，试图最后一次叮嘱她该注意的规矩，轻声说，“你可不能大声谈论什么睡衣啊、长袜啊这类东西，尤其是有男人在旁边的时候，记住了吗？”

“我知道了，妈妈，我不会再说了。我所想说的只是——”这时候，科比先生已经坐上马车，甩了甩缰绳，马儿们慢悠悠地开始走动了，认真地执行它们的日常任务。“妈妈，我想说的是，那确实是一次旅行，如果——”马车已经上路了，丽贝卡不得不从车窗探出头，大声说完她想说的话——“那确实是一次旅行，如果你带了睡衣的话！”

丽贝卡用了很大的声音喊出这句话，它在兰德尔太太耳边一直回旋着，让她哭笑不得。她看着马车消失在视线里，随后收拾好



太阳溪农场的丽贝卡

放在长椅上的包裹，走进了等在系留柱旁边的马车里。当她掉转马头准备上路回家时，她又跳下马车，手搭着凉棚，看着远去的马车消失在一片尘土中，心里想：“我猜米兰达一定不会喜欢爱说话的丽贝卡，丽贝卡也会无法适应我那古板的姐姐，不过毕竟在那里生活会让丽贝卡成材的。”

这些都是半个小时前的事情，而炎热的太阳、闷热的空气、飞扬的尘土，以及科比先生对米尔敦城重要差使的关注，使得他完全忘记了他曾经许诺要一路上照看丽贝卡呢。

突然他听到一个很尖细的声音，不是车轮行走的辘辘声，也不是马具的吱吱响声。起初科比先生还以为是蟋蟀的叫声、草地青蛙发出的声音或是小鸟在唧唧喳喳，可是仔细聆听声音传来的方向后，科比才想起车厢里还有一位小乘客呢。他转过头，看见一个小小的身躯正尽力地探出车窗，一条长长的黑辫子随着马车的颠簸而晃来晃去。这个孩子一只手拿着帽子，另一只手拿着那把小小的遮阳伞徒劳地想拍打赶车人——这把遮阳伞小得可怜，科比几乎要用显微镜才能看见它。

“请让我和你说句话！”她喊道。

科比先生勒住了马，停下来了。

“坐在你旁边要多付钱吗？”她问，“车厢里面太滑了，太阳又太晒了，这个车厢对我来说实在太大了，我在里面撞来撞去，全身的骨头都要散架了。还有那个窗户也太小了，我得把脖子伸得很长才能看见后面的箱子有没有掉下去。那可是我妈妈的宝贝箱子。”

科比先生耐心地听完了她一长串的描述，或者说是滔滔不绝



的抱怨，然后诙谐地说：“你要是想坐外面就过来吧，坐在我身边不会收什么费用的。”随后他把小女孩抱出来，让她坐在前面，然后自己又坐到原来的位置上。

丽贝卡小心地坐下，十分仔细地抚平裙子上的褶皱，把她那把小小的遮阳伞放在她和科比先生之间。然后她把帽子向后推了推，脱下了那双白得可怕的棉布手套，兴高采烈地说：“哦！坐在这里太好了，这才叫旅行呢！现在我可是个真正的旅行者了。在车厢里我感觉自己就像一只关进笼子里的小鸡，我真希望我们还有很远的路途，是吗？”

“对啊，我们的路途才刚刚开始呢，”科比先生和蔼地回答她，“还有两个多小时才能到。”

“才两个小时啊，”丽贝卡失望地叹口气，“一个半小时后，妈妈就要到达安表姐家里了，孩子们就要吃丰盛的午餐了，汉娜那个能吃的家伙会把一切好吃的都一扫而空。我自己也带了午饭，因为妈妈说饿着肚皮到姨妈家里会让姨妈手忙脚乱地为我准备吃的，妈妈说刚刚见面就忙着吃东西太失礼了。——天气可真好，是不是？”

“天太热了，你怎么不撑起阳伞呢？”

她又仔细地抻了抻裙子，回答说：“我很少用它！我担心它会退色。太阳照耀的时候我才不打伞呢。我总是在天空布满云彩的时候带着那把遮阳伞，有时候太阳突然出来了，我就急忙合上伞，这真是我生活中的一件趣事。它是最心爱的东西，不过照顾它确实很麻烦。”



这时，杰里米·科比先生那几乎不运转的大脑逐渐地意识到，坐在他身旁的这只唧唧喳喳的小鸟与他平时接触的那些的确十分不同。他把鞭子放到车上，腿也从挡泥板上收回来，把帽子向后推了推，连嘴里一直嚼着的烟叶也一口吐到了公路上。做完了这些准备工作，他才认真地打量一番这位小乘客，而对于这种打量，丽贝卡则报以天真、好奇而又友好的凝视。

这孩子穿着浅黄色印花棉布裙子，已经有些掉色，但洗得干干净净，而且还被小心地浆洗得硬挺挺的。孩子细细的脖颈从裙子的立领中钻出来，而小小的脑瓜似乎无法承受那根长长的、垂到腰间的深色发辫。她戴着一顶十分奇怪的带有面纱的白色麦秆草帽，这也许是最新流行的儿童帽子，也可能是妈妈为她出门而找出来的过时的帽子。帽子边沿上装饰着一圈黄色丝带，帽子一侧还硬挺挺地插着一簇黑色和橘黄色的类似箭猪刚毛的东西，这让她的外貌看起来稀奇古怪，当然也十分与众不同。她的脸蛋几乎没有什么血色，脸部轮廓十分突出。就外貌来看，她只是个普通的孩子。科比先生还没来得及品评她的鼻子、额头以及下巴，就被那双眼睛深深地吸引住了。丽贝卡的眼睛十分明亮，像忠实信徒的眼睛——“从中可看见希望，也可预知未来。”在她弯弯的眉毛下，这双眼睛就像两颗明亮的星星，闪烁着快乐的光芒。她的眼神里充满了对新奇的渴望，以及永不满足的追求；她凝视东西时坚定的眼神十分明亮，同时又充满神秘，这样的眼神似乎可以看清隐藏在表面下的一切东西，可以看透某个事物、某片风景，以及某个人。从来没有人能解释丽贝卡的眼睛为什么会有这样神奇的力量，学校



老师、教堂牧师都说不明白为什么这孩子的眼睛如此与众不同。夏天来到村庄写生的年轻艺术家本想画红色的谷仓、破败的磨坊以及乡间的小桥，可当她看到丽贝卡普通脸蛋上的这双眼睛——这双带有某种催眠力量以及深邃洞察力的眼睛时，她便放弃了一切写生，全神贯注地描摹这双眼睛。人们会永不厌倦地看着这双明亮而又深邃的眼睛，似乎从中可以反映出自己的思想一样。

当然科比先生并没有在短暂的打量之中得出以上那么长的结论，当天晚上他对妻子提到丽贝卡时，只是简单地描述说每当这孩子看他的时候，他就会受到某种震动。

“罗斯小姐送给我这把遮阳伞，她曾经到我们农场画画的。”丽贝卡说，同时她抬头看了看科比先生，把他的容貌记在了心里。“你注意到那个穿孔的双层折叠板和那个把手了吗？那可是象牙做的。你看那个把手上有个疤痕，那是范妮趁我不注意放在嘴里咬的，从那以后我再也不敢让范妮动它了。”说着，她把遮阳伞放在了裙子展开的皱褶下面。

“范妮是你的妹妹吗？”

“是我妹妹中的一个。”

“你有多少兄弟姐妹啊？”

“一共有七个。还有一首关于七个孩子的儿歌呢——‘快快告诉你的主人，勤劳的仆人。我们有七人！’我是在学校里学会的，可每当我唱的时候，有些讨厌的老师就笑话我。汉娜是我们七个中最大的一个，其次是我，然后是约翰，然后是珍妮，然后是马克，然后是范妮，最小的是米拉。”